

000 177966

## AGENDA CULTURAL

por Pedro J. Labra

### "ESTE DOMINGO"

José Donoso y Carlos Cerda

Ictus 1824 - 1842 - 3593

Lecturas N.º 7. Stgo. 1990

En estos días Ictus ya debe haber estrenado la versión teatral de esta novela de José Donoso, que el conjunto preparaba desde mediados del año pasado. Es el tercer relato del destacado escritor nacional que es llevado a escena, luego de la novela *Coronación*, que el Instituto de Teatro de la Universidad de Chile presentara en 1966, y *Sueños de mala muerte*, que el mismo Ictus estrenó en 1983 y que llevó en gira a Caracas y Buenos Aires.

*Este domingo*, novela publicada en 1966, trata básicamente de las relaciones entre cuatro personajes: el abogado Alvaro Vives y su mujer, la Chepa; la Violeta, una de las criadas de la casa con la cual Alvaro vive una duradera relación sexual; y Maya, un delincuente al que Chepa ayuda a salir de la cárcel y protege.

Alvaro y Violeta se conocieron íntimamente cuando él era un estudiante solitario y ella una muchacha alejada de su pueblo natal; a ninguno de los dos se les ha pasado por la mente trasgredir con su relación el orden social establecido. En cambio, la gran dedicación de



Chepa (decepcionada de su matrimonio) por Maya, pobre, hostil y desamparado, se profundiza precisamente debido a la diferencia social; aunque el hombre nunca corresponderá a la pasión de su benefactora, Chepa se volverá dependiente de la necesidad que él tiene de ella. Son "parejas" —por decirlo así— con vínculos muy estrechos y que permanecen a la vez muy distantes entre sí sus componentes, debido a la incomunicación, la complejidad de sus dependencias recíprocas y las fronteras sociales.

La novela, en la que Donoso retoma el tema de la servidumbre doméstica, está construida alternando dos voces; una es la del nieto que recuerda con nostalgia un mundo de rituales mágicos, en primera persona, y otra es la de un narrador omnisciente.

### Teatro

La adaptación fue trabajada por el propio autor y Carlos Cerda —periodista, escritor también y gran admirador de Donoso—, y finalmente afinada por Cerda junto a los intérpretes, en un largo proceso sobre el escenario. Bajo la dirección de Gustavo Meza actúan Delfina Guzmán, Nissim Sharim, Elsa Poblete, José Secall, Maité Fernández y Fernando Larraín.

Alvaro, Chepa, Violeta y Maya son personajes de una sustancia dramática efectiva, opina Cerda. "El destino de cada uno", dice, "es la resultante no sólo de una voluntad, sino de la trama de empeños y búsquedas contrapuestas que añadan a las cuatro figuras; depende de la forma en que resuelva sus relaciones conflictivas con el antagonista. La tensión que genera este tipo de construcción narrativa es la misma de la cual se nutre una pieza dramática".

Por ello, el esfuerzo de los adaptadores se orientó desde un comienzo, más que a traducir un lenguaje narrativo a uno teatral, a liberar toda la fuerza dramática presente en la novela. Esta arquitectura literaria es la que hace que una creación del importante escritor chileno llague al escenario por tercera vez. Con seguridad, no será la última.

## "Este domingo" [artículo] Pedro J. Labra.

### Libros y documentos

#### AUTORÍA

Labra Araya, Pedro

#### FECHA DE PUBLICACIÓN

1990

#### FORMATO

Artículo

#### DATOS DE PUBLICACIÓN

"Este domingo" [artículo] Pedro J. Labra. retr.

**FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

**INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

**UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile